

Comment l'évaluation peut-elle favoriser la compréhension de l'oral ? L'exemple des langues vivantes étrangères

STÉPHANIE ROUSSEL, Université de Bordeaux

Introduction

À l'école - directives institutionnelles pour la CO :

- le socle commun de connaissances, de compétences et de culture (2015)
- le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, 2001, 2018)

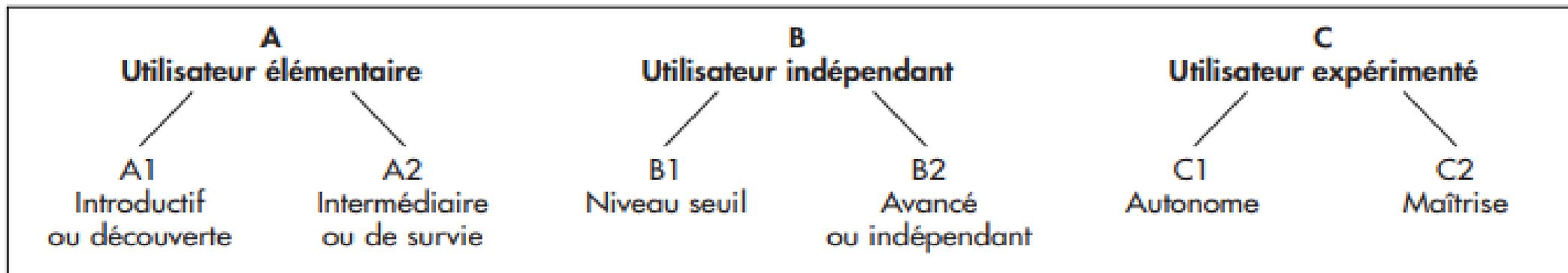
2 objectifs principaux :

- fixer des objectifs de maîtrise
- harmoniser en France et en Europe les pratiques d'évaluation

➤ Quels liens entre l'évaluation et l'apprentissage dans le domaine de la CO nous proposent les recherches dans le domaine ?

Comprendre le CECRL

Les niveaux du CECRL



B2	Peut comprendre une langue orale standard, en direct ou à la radio, sur des sujets familiers ou non familiers se rencontrant normalement dans la vie personnelle, sociale ou professionnelle (...)
B1	Peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail en distinguant les messages généraux et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant.

Grilles d'évaluation

NIVEAU B1 DU CECRL : Attendus de fin de cycle

Peut comprendre une information factuelle sur des sujets simples en distinguant l'idée générale et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant.

Repères de progressivité (linguistique et culturels)	Exemples d'éléments linguistiques et culturels à repérer
<p>Suivre les points principaux d'une discussion d'une certaine longueur sur un sujet familier ou d'actualité.</p>	<p>L'élève a repéré les informations essentielles du document, ainsi que les points de détail, et les met en relation pour en reconstruire le sens :</p> <ul style="list-style-type: none"> > Chaque enfant a besoin d'un père : > Le père revient de sa captivité en tant que prisonnier de guerre ; > Chacun a besoin d'un rêve ; > Il y a une grande compétition de football ; ➤ Chaque pays a besoin d'une légende : les Allemands gagnent la finale de la coupe du monde 1954.
<p>Mobiliser des références culturelles pour interpréter les éléments d'un document sonore.</p>	<p>L'élève mobilise des références dans le thème donné :</p> <ul style="list-style-type: none"> > Allemagne, Suisse, après-guerre...

Avantages et limites

Avantages	Limites
S'adapter à son environnement social et multiculturel.	Une mise en œuvre parfois irrationnelle du CECRL dans certaines universités (chaque semestre = un niveau supplémentaire... ??)
Une perspective « actionnelle » qui dépasse l'approche « communicative »	Le CECRL, qui s'intitule « apprendre, enseigner, évaluer »... Méthodologie d'enseignement ignorée...
Une ambition d'harmoniser l'évaluation des langues en Europe	Comment entraîner ? Comment construire des situations d'enseignement ?
Une déclinaison nationale dans les programmes scolaires	Des items flous...

Apports de la recherche pour la conception d'entraînements ?

Un détour théorique pour comprendre la CO

- Articulation :

d'opérations de bas niveau

(traitement des sons du langage, traitements lexicaux et syntaxiques, décodage, segmentation de la chaîne phonique, etc.)

ET

d'opérations de haut niveau

(régulation de la tâche, anticipation, maintien de la cohérence du discours, activation des connaissances préalables en mémoire à long terme)

- En L2, faible automatisation des processus de « bas niveau » + « en temps réel » (Gaonac'h & Fayol, 2003) = coût cognitif
- 2 démarches didactiques

Exemple d'une tâche de rappel (1)

« Allô, est-ce que je peux parler à Mademoiselle Hélène Petit, s'il vous plaît.

- C'est moi-même, monsieur. »

Rose: "Hello, can I talk to Mademoiselle ... " I don't know the name. And then she said, "That's me."

Nina: This is a conversation on the phone. Yeah, and a male asked to talk to a female about something. Yeah.

Int.: O.K. Anything that you're thinking about?

Int.: What's going on in your mind?

Rose: No.

Nina: I think it has something to do with, like something, if they're advertising something because if they were going to have a long conversation like, between, like a friend, they would say, they won't call it "Mrs." whatever her name is.

Extrait du rappel en français de deux élèves anglophones (Vandergrift, 2003 p. 478)

Analyse des rappels

Ommission	« Puis elle propose d'être manager... »
De l'allemand (L2)	« Marco serait "Baur" »
Fausse interprétation, mais bonne exploitation des indices	« ... Et que plus tard, elle veut être "Schauspieler", actrice, je suppose ». « Il m'a semblé entendre les mots "nouvelle année scolaire", donc j'en déduis que le sondage se déroule à la rentrée. »
Le mot juste, des hypothèses solides	Une élève écrit « ... Et que plus tard, elle veut être "Schauspieler", actrice, je suppose ». « Il m'a semblé entendre les mots "nouvelle année scolaire", donc j'en déduis que le sondage se déroule à la rentrée. »
Des commentaires personnels	« Le quatrième est un garçon qui est dans la même chambre que son grand frère qui aime le métal et qui a des posters de groupes de métal, mais lui préfère les voitures, encore une fois, je n'en suis pas sûre. » (...) » J'ai compris certains éléments et il y en a d'autres dont je ne suis pas vraiment sûre, ce qui me permet une approximation de la compréhension de l'écoute. »

Quelques exemples d'entraînements pour améliorer l'apprentissage des élèves

Quelles activités d'entraînements pour la compréhension de l'oral ? (1)

Tâches scolaires	Processus de bas niveau
<ul style="list-style-type: none"> • Entourer dans une liste les mots entendus dans un extrait du document • Entourer dans une liste de paires de mots proches celui qui est effectivement prononcé (must/most; thing/sing; work/walk) • Souligner les mots accentués dans un extrait du document. 	Reconnaissance lexicale et phonologique
<ul style="list-style-type: none"> • Compter le nombre de mots entendus dans un extrait du document • Compter le nombre de phrases entendues dans un extrait du document • Compléter les mots manquants dans une partie du script du document sonore 	Segmentation du flux sonore
<ul style="list-style-type: none"> • Repérer dans plusieurs phrases extraites du document le couple sujet-verbe • Identifier et compter les verbes et les sujets dans une phrase extraite du document • Identifier dans un extrait les sujets, les verbes les adjectifs et les classer dans un tableau selon leur catégorie (adjectifs, adverbes, etc.) 	Catégorisation grammaticale
<ul style="list-style-type: none"> • Transcrire une autre partie du document sonore 	Renforcement du lien graphophonologique
<ul style="list-style-type: none"> • Indiquer les mots qui viennent spontanément à l'esprit en L1 après l'écoute d'un extrait du document 	Traitement sémantique

Quelles activités d'entraînements pour la compréhension de l'oral ? (2)

Activités pédagogiques	Processus de haut niveau
Activités de pré-écoute : Planification/ prédiction	
Une fois que les élèves ont été informés du sujet et du type de texte, ils élaborent des hypothèses sur le type d'information et les mots qu'ils sont susceptibles d'entendre.	Planification et attention dirigée
Première écoute : vérification	
Les élèves vérifient leurs hypothèses initiales, les corrigent si besoin.	Attention sélective, contrôle et évaluation
Les élèves comparent ce qu'ils ont compris/écrit avec leurs pairs, modifient au besoin, déterminent ce qui doit encore être résolu et décident des détails importants qui nécessitent encore une attention particulière.	Contrôle de la tâche d'écoute, évaluation, planification et attention sélective.

Questionnaire métacognitif

Stratégie	Questions	
Planification et évaluation	1. Avant d'écouter un extrait audio, j'ai en tête un plan sur la façon dont je vais écouter l'extrait.	1 2 3 4 5 6
Attention dirigée	2. Je me concentre davantage sur le texte quand j'ai de la difficulté à comprendre.	1 2 3 4 5 6
Connaissance sur soi-même	3. Je trouve que comprendre un extrait sonore en français est plus difficile que lire, parler, ou écrire en français.	1 2 3 4 5 6
Traduction mentale	4. Je traduis dans ma tête au fur et à mesure que j'écoute.	1 2 3 4 5 6
Résolution de problèmes	5. J'utilise les mots que je comprends pour deviner le sens des mots incompris.	1 2 3 4 5 6
Attention dirigée	6. Lorsque je sens que mon esprit s'égaré, je récupère ma concentration immédiatement.	1 2 3 4 5 6
Résolution de problèmes	7. Tout au long de l'exercice d'écoute, je compare ce que je comprends à ce que je sais du sujet traité dans l'extrait.	1 2 3 4 5 6

Premiers items du Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ), (Vandergrift, Goh, Mareschal & Tafaghodtari, 2006, p. 462, traduction française des auteurs)

Que peut-on évaluer pour que les élèves apprennent ?

- L'élève parvient-il à mettre en lien ce qu'il entend pour construire du sens (même si le sens est inexact) ?
- L'élève utilise-t-il certaines stratégies, comment évoluent-elles tout au long d'une année ?
- Sur quelle base ?
 - Les processus de bas niveau entraînés : la reconnaissance lexicale, la segmentation, la catégorisation grammaticale.
 - Les stratégies mises en place : les hypothèses sont -elles logiques par rapport à ce qui est entendu, reconnu ?
 - Le degré de complexité lexicale, la complexité syntaxique des rappels.

Une manière d'utiliser l'évaluation pour favoriser les apprentissages, c'est d'évaluer non pas seulement l'atteinte de l'objectif de compréhension, mais les processus qui permettent d'atteindre cet objectif.

Merci pour votre attention

STÉPHANIE ROUSSEL

➔ JEUDI 24 NOVEMBRE 2022

THÈME 6 | ÉVALUATION ET ENTRÉES DISCIPLINAIRES

le cnam
Cnesco

Centre national d'étude des systèmes scolaires

#CC_EVALUATION



POSEZ VOS QUESTIONS À

STÉPHANIE ROUSSEL

UNIVERSITÉ DE BORDEAUX